

ному предложению заменить слово *history* (история) на *herstory*, *hero* (герой) на *shero*, чтобы избежать сексистских псевдоморфем *he* и *his*?

4. Для обучения переводу политически корректных терминов, как и других неологизмов, главная трудность заключается в том, что некоторые слова не имеют точного русского перевода и зачастую они не зафиксированы в словарях.

Л.Э. Верёвкина

УО ВГУ им. П.М. Машерова (г. Витебск)

ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Условия рынка труда современного информационного общества неизбежно приводят к определённым преобразованиям в системе общего и непрерывного образования. Так «знаниецентричная» модель образования сегодня перестала удовлетворять потребностям развития общества и личности. Коснулись эти изменения и языкового образования. Высокий процент механических тренировочных упражнений, заучивание учебных тем, преобладание репродуктивных видов деятельности над продуктивными, безусловно, не способствуют формированию компетенций, необходимых выпускникам учебных заведений для адаптации и самореализации в условиях современного общества.

В системе образования в целом, и в языковом образовании в частности, происходит поиск новых технологий, методов и приёмов, которые способствуют формированию необходимых компетенций. Одной из таких технологий является проектная технология. В последние годы она нашла широкое применение в средней школе и в системе вузовского образования как способ реализации идей лично-ориентированного подхода и обучения в сотрудничестве. Перспективность проектной методики как средства формирования коммуникативной компетенции в языковом вузе объясняется многими причинами. В частности, проектная работа непосредственно связывает процесс овладения иностранным языком с реальным его использованием. Проектная технология способствует повышению значимости языка как средства общения, поскольку по определению И.А. Зимней, проект представляет собой самостоятельно планируемую и реализуемую учащимися/студентами работу, в которой речевое общение вложено в интеллектуально-эмоциональный контекст другой деятельности, а значит, язык выступает в своей прямой функции — формирования и формулирования этих мыслей.

В работе над проектом студенты используют иностранный язык в условиях, максимально приближенных к реальным условиям коммуникации, открывая для себя огромный потенциал иностранного языка как средства общения. Работа над проектом обеспечивает условия использования изучаемого языка в ситуациях реального общения в различных информационно-познавательных, учебно-профессиональных, социально-культурных целях. Кроме того, проектная работа включает в себе раз-

личные виды общения: как ролевое, когда студенты принимают на себя различные роли, так и дискуссионное, которое предполагает вовлечение обучаемых в проблемное обсуждение.

Личностно значимые знания, самостоятельно приобретённые в процессе подготовки и реализации проекта, всегда важнее готовой обезличенной информации. Самостоятельно изученный материал используется студентами в новых, меняющихся реальных ситуациях общения. Таким образом, устанавливается прямая связь между изучением иностранного языка и его практическим применением. Язык становится средством развития личности студента.

Как известно, объектом изучения иностранного языка является иноязычная речевая деятельность как важнейшее средство межкультурного взаимодействия. По утверждению методистов, межкультурное взаимодействие возможно только в том случае, если у студентов будут сформированы все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции: языковая, речевая, социокультурная, компенсаторная и учебная. Проектная технология обеспечивает успешное формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, а значит, и развитие вторичной языковой личности.

*Н.И.Виришц
УО БГЭУ (г.Минск)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в *научно-техническом стиле* это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. В *газетно-информационном стиле*, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля и жаргонизмов и т.п. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его *информативность* (содержательность), *логичность* (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), *точность* и *объективность* и вытекающие из этих особенностей *ясность* и *понятность*. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетво-